

# FAQ

## по сотрудничеству с Бюро переводов "Альфа"

**Перевод** - это выражение того, что было уже выражено на одном языке, средствами другого языка.

Переводятся не слова, не грамматические конструкции и другие средства языка оригинала, а мысли, содержание оригинала.

*Пример:*

*There is a book on a table.*

*Неправильный перевод:*

*Там есть книга на столе.*

*Правильный перевод:*

*На столе лежит книга.*

Непереводимых текстов нет. То, что можно выразить на одном языке, можно выразить на любом другом. Бывают трудно переводимые тексты. Причем трудности при переводе - это или трудности, связанные с пониманием, которые проистекают от недостаточного знания языка оригинала или недостаточного знания существа предмета, т. е. от недостатка специальных знаний. Или трудности, связанные с выражением, которые объясняются слабым знанием языка, на который делается перевод, либо отсутствием в этом языке готовых эквивалентов для выражения того, что уже было выражено средствами языка оригинала.

Если не знаем, что написал автор – с помощью словарей, энциклопедий, поисковиков, коллег-переводчиков, коллег - профильных специалистов, форумов переводчиков выясняем, что мог иметь в виду автор. Если непонятно какое-то слово (несколько слов / конструкция) – выясняем в словаре, ищем это слово в поисковиках, находим тексты на иностранном языке и зачитываем их, пытаемся понять значение слова из контекста. Если непонятно, глагол это слово, существительное или прилагательное – берём / скачиваем учебник по теории перевода и проводим разбор предложения по членам (сказуемые, подлежащие, второстепенные члены).

Если то, что написал автор понятно, а вот как это на языке перевода сказать – не очень, см. раздел "Проверка соответствия". Если вы склоняетесь, что простыми словами и находящимися в употреблении терминами выразить мысль автора на языке перевода невозможно, можно воспользоваться сноской (да, в MS Word можно делать сноски). Опять же, коллеги, форумы, поиск текстов аналогичной тематики, написанных на языке перевода. В крайнем случае, используем сноски, выделение жёлтым фоном.

## **Режим работы письменного переводчика / обычный, срочный перевод**

Принято считать, что нормальный человек без ущерба для здоровья может перевести 10 страниц в день – не выходя из дома с утра до ночи, прерываясь лишь на приём пищи и прочие надобности. Когда вам предлагают взять объём перевода по вашему желанию, трезво оценивайте свои возможности, учитывайте время, которое вы планируете потратить на другие занятия и развлечения, вероятность возникновения в обозримом будущем обстоятельств, которые могут воспрепятствовать выполнению перевода.

При выдаче задания мы каждый раз оговариваем, обычный это перевод или срочный. За срочный - надбавка 20...40%.

Обычная скорость перевода: 4 страницы и менее – за сутки; 8 страниц в день плюс одни сутки – для больших объёмов.

Одни сутки даются на то, чтобы сделать перевод, отложить его, забыть его, выспаться, затем вновь открыть его и проверить на свежую голову.

**Проверка соответствия** / правильности подбора термина / того, действительно ли употребляется в соответствующем значении выбранный вами в словаре термин.

*Пример:*

*а) Банк осуществил перевод денег на счёт исполнителя.*

*б) Бюро переводов "Альфа" оказывает услуги устного и письменного перевода.*

*в) Для перевода величины, выраженной в дюймах, в сантиметры, нужно помножить её на 2,54.*

Кто переведёт слово "перевод" в этих предложениях одним и тем же английским термином - доложим на вашу кафедру, чтобы диплома переводчика вас лишили ;-)

Термины, состоящие из двух, трёх и более слов также могут иметь несколько значений и переводиться по-разному для разных тематик и даже в пределах одной тематики.

Чтобы убедиться, что вы выбрали правильный вариант перевода термина/конструкции, задайте в поисковике "ваш термин в кавычках". В этом случае поисковик выдаст лишь страницы, на которых ваш термин/конструкция встречается точно так, как в кавычках (Кстати, у Яндекса и Google есть странички вроде "Расширенный поиск", "Язык поисковых запросов", где можно почерпнуть для себя много интересного). Пробуйте делать поисковые запросы в разных грамматических формах (падеж, число, лицо, время...), с добавлением за кавычками наиболее частотных слов в текстах данной тематики.

*Например*

*термин: "cross-linking point"*

*тематика текста: использование лазерных технологий в производстве полимеров*

*Вы пробуете вводить в поле поисковика следующее (кавычки сохранять):*

*"центр полимеризации" покрытие*

*"центр полимеризации" лазер*

*"точка полимеризации" покрытие*

*"точка сшивания" полимер*

*...*

В крайнем случае, используем сноски, выделение жёлтым фоном.

## Рекомендуемые словари

### 1. Lingvo xx

В словарях Lingvo присутствует значительное количество неточностей (Обязательно прочитайте раздел данных правил "Проверка соответствия"). Достоинство Lingvo в том, что его можно мгновенно вызвать одним нажатием на быструю клавишу (настраивается на каждой конкретной клавиатуре отдельно, но стоит того, ибо впоследствии экономится значительное количество рабочего времени).

### 2. [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru)

Наиболее полный из используемых нами словарей. Там можно зарегистрироваться, консультироваться по переводу всяких сложностей на форуме, добавлять свои термины в словарь. Последнее - не только благодарность за пользование словарём, но и заметка себе на будущее. Может статься так, что в будущем вы будете переводить похожий текст, а самые сложные и труднопереводимые конструкции к тому времени из памяти уже сотрутся. А в словаре – сохранятся!

В Google, Яндекс можно найти много чего по запросу:

"словарь банковских терминов"  
"строительный словарь"  
словарь нефть-газ  
IT-терминологий  
"словарь компьютерных терминов"  
...

например: <http://www.rucard.net/glossary/>

## **Национальные особенности / местные реалии / единицы измерения**

Дюймы переводим в метры, а фунты в килограммы. При этом помним, что дюймы используются в России для трубных резьб. "Dozen" может переводиться как "десяток" или как "дюжина", зависит от того, насколько значима математическая точность.

В переводе поговорки "Birds of a feather fly together" на русский язык птиц быть не должно!

Согласитесь, "Рыбак рыбака видит издалека" ближе и понятнее народу ;-)

В крайнем случае, используем сноски, выделение жёлтым фоном.

## **Имена собственные, названия, аббревиатуры**

Имена людей переводим согласно сложившейся практике. John – Джон, Mary – Мэри. Henry – Генри, или Анри, в зависимости от национальной принадлежности носителя имени. Если в тексте встречаются имена, перевод которых может быть двояк – пишем об этом в групповую рассылку.

Названия компаний сохраняем неизменными, если традиционно не принято, чтобы их переводили. Co, Ltd, ООО, ЗАО, ОАО и прочие префиксы и постфиксы согласуем с редактором через групповую рассылку. Названия институтов, министерств и прочих общественных учреждений – переводим. Названия этих же учреждений на других языках – оставляем без перевода (но если язык знаем, то можно добавить перевод в скобках).

При переводе русских имён собственных на английский есть следующие варианты:

- транслитерировать/переводить
- оставлять без изменения
- там, где имя встречается первый раз, транслитерировать/переводить, привести в скобках оригинальный вариант; далее по тексту просто транслитерировать/переводить.

Аббревиатуры деаббревируем, разбираемся, что они значат, и принимаем решение о том, как перевести. Если иноязычной аббревиатуре соответствует употребляемая аббревиатура языка перевода (например: IAEA -> МАГАТЭ, NATO -> НАТО, UN -> ООН), используем её. Если таковой в языке перевода нет, решаем, стоит ли сохранить её в переводе как аббревиатуру (если встретится ещё раз двадцать, то стоит), первый раз даём перевод аббревиатуры в скобках, а в дальнейшем в общем случае оставляем её без перевода.

Существуют иноязычные аббревиатуры, которые понятны без перевода и менее непонятны с переводом. Например "DIN". Если речь не идёт о собственно "Немецком институте стандартов", (Deutsches Institut für Normung), смело оставляйте DIN.

Если при групповой работе переводчикам не даются необходимые рекомендации, переводчик производит ознакомление с текстом и делает соответствующий запрос по способу перевода имён.

## **Актуальное членение / тема и рема / порядок слов в предложении / причинно-следственная связь**

Про актуальное членение очень хорошо написано вот здесь:

<http://www.krugosvet.ru/articles/66/1006638/1006638a1.htm>

Вот пример того, о чём заказчик говорит "написано не по-русски:

*Оригинальный фрагмент:*

*Humidity and dews always happen. For instance, in summer you will find globs outside the glass if you pour iced drinks into it.*

*До редакции:*

*Влажность и роса существуют всегда. Например, летом Вы найдете капельки с внешней стороны стакана, если Вы нальете в него охлажденный напиток.*

*После редакции:*

*В воздухе всегда присутствует влага, следовательно, может происходить её конденсация. Например, если летом налить в стакан охлаждённый напиток, на внешней стороне стакана Вы сможете увидеть капельки.*

Актуальное членение переводчиками из виду упускается очень часто. Особенно этим грешат те, кто по специальности не переводчик, а преподаватель иностранного языка. Сорок тысяч обезьян в жопу сунули банан. Кто досюда прочитает – шоколадка/пиво. При переводе стремитесь к тому, чтобы переведённый текст воспринимался читающим, как изначально написанный на родном языке. На первых порах вы можете рассчитывать на редактора, но если работа редактора переводчиком усвоена не будет, в дальнейшем будем засчитывать неправильный порядок слов в предложении как существенную ошибку.

## **Последовательность при переводе**

Если текст вы переводите единолично, следите, чтобы при переводе слова "display" ваш "дисплей" постепенно не превратился в "монитор" или "экран". Если на каком то этапе вы осознали, что правильнее всё-таки "монитор", отыщите (Ctrl+F) все ранее расставленные в тексте дисплеи и сделайте из них мониторы.

## **Работа в команде**

Если текст переводите в команде с другими переводчиками, и перевод некоего слова, по вашему мнению, может быть двояким, а в глоссарии оно пока что отсутствует, наберите таких слов несколько штук (от 1 до 99 ☺) в отдельном текстовом документе и отправляете запрос или предложение в групповую рассылку.

Вообще, групповая рассылка – отличная штука. Можно попросить помощи, а можно помощь предложить. Не возбраняется поделиться хорошим настроением или рецептом приготовления

блюд/напитков (без злоупотреблений). Участвовать в групповой рассылке очень просто. В Outlook Express, Gmail.com, Mail.ru и других, не менее достойных почтовых интерфейсах есть кнопка "Ответить всем" / "Reply all". Когда вы отвечаете на чье-либо письмо, по возможности и исходя из здравого смысла, не удаляйте из вашего ответного письма текст письма, на которое отвечаете.

## Служебные пометки в тексте

**Жёлтым фоном** фоном мы (и редактор и переводчик) обозначаем совсем **сложные места**, в правильности перевода которых мы не уверены и хотели бы проконсультироваться с командой или с самим заказчиком.

**Красным фоном** мы обозначаем места, в которых, по нашему мнению есть ошибка, опечатка в тексте оригинала.

**Бирюзовым фоном** редактор при проверке отмечает места, где переводчик, по его мнению, допустил **существенные ошибки** в переводе. Это смысловые, грамматические ошибки (в Word'e есть встроенная подчёркивалка ошибок, туповатая, но большинство опечаток распознаёт, пользуйтесь!), в ряде случаев пунктуационные (казнить нельзя помиловать).

**Вообще все исправления** (включая не критичные, пунктуацию, актуальное членение и т.д.) при редакции автоматически выделяются **текстом и выносками красного цвета** (если в тексте не отображаются исправления, в MS Word нужно нажать Ctrl+Shift+E).

Места, отмеченные самим переводчиком жёлтым фоном, в счёт существенных ошибок не идут и на оценку качества перевода не влияют. Злоупотреблять жёлтым фоном не стоит, как не стоит и биться над переводом одного момента по полчаса. Всё в меру.

## Редактор

Редактором должен являться квалифицированный специалист в предметной области с отличным знанием иностранного языка по переводимой тематике.

В задачи редактора входит проверка и при необходимости – приведение в соответствие действующим нормативам следующих характеристик перевода:

- 1) адекватности перевода исходному иноязычному тексту, т.е. правильности передачи его смысла, в том числе – содержащегося в подтексте исходного текста;
- 2) инженерной грамотности перевода, ясности, доходчивости и краткости изложения текста;
- 3) отсутствия нелогичности изложения текста, а также неточностей вследствие ошибок в исходном документе;
- 4) использования в переводе единых стандартных терминов и единиц физических величин, используемых в конкретной области знаний, к которой относится исходный документ;
- 5) правильности ссылок на национальные и международные нормативно-технические документы (стандарты);
- 6) отсутствия стилистических дефектов текста (смещения логического ударения, тавтологии и т. п.);
- 7) соответствия стиля и формы изложения текста перевода жанровым особенностям исходного документа (руководства, инструкции, рекламного проспекта, научной статьи и т.п.);
- 8) соответствия текста перевода основным нормам русского языка.

Редактор осуществляет правку в MS Word с включенными исправлениями (Сервис -> Исправления). Должен быть включен показ всех исправлений, кроме форматирования (шрифты, цвета и т.п.). В процессе редакции редактор помечает **бирюзовым фоном** существенные ошибки. Файл с исправлениями отправляется переводчику, последний ознакомляется с редакцией своей работы. Для заказчика документ сохраняется в другой файл с отключенными исправлениями и ликвидированными **пометками бирюзовым фоном** (в MS Word Правка -> Найти и заменить (Ctrl+H) -> Формат -> Выделение цветом).

Сумма гонораров переводчика является постоянной. Чем больше исправлений делает редактор за переводчиком (при превышении допустимого количества исправлений, см. Нормативы качества), тем большая часть гонорара проштрафившегося переводчика достаётся редактору. Решение о перераспределении гонорара принимается по результатам обсуждения с участием переводчика, редактора и, при необходимости, руководителя проекта.

Следует подчеркнуть, что, хотя редактор и является специалистом, он не претендует на абсолютное знание тематики. Если переводчик считает, что перевёл правильно, мы это всегда обсуждаем. Если переводчик ознакомился со своей работой после редакции, увидел свои ошибки (как существенные-бирюзовые, так и несущественные-красные выноски) и не сделал редактору никаких замечаний, редактор будет считать, что переводчик с его редакцией согласен и редакторскую правку усвоил. В случае если имевшие место в работе переводчика **несущественные** ошибки будут повторяться в дальнейшем, они будут засчитываться редактором уже как **существенные** и учитываться при оценке качества перевода.

Мы искренне заинтересованы в вашем саморазвитии. И мы хотели бы, чтобы переводчик получал весь гонорар – и свой, и редактора. Для этого редакторы и правят текст жёстко, практически бескомпромиссно.

### **Нормативы качества**

Работа переводчика оценивается как хорошая, если существенных ошибок не более 10 на 1800 знаков. Работа оплачивается по нормальным расценкам.

Работа переводчика оценивается как отличная, если существенных ошибок менее 4 на 1800 знаков. Работа оплачивается по премиальным расценкам.

Если существенных ошибок более 10 на 1800 знаков, работа оценивается как посредственная, и редактор получает право урезать гонорар переводчика в соответствии с собственным мнением о качестве работы переводчика.

Если несрочный перевод сдан с опозданием, редактор получает право урезать гонорар переводчика вплоть до лишения гонорара, в зависимости от последствий опоздания.

Кто найдёт в данном документе более 5 ошибок написания – шоколадка/пиво.

Кто внесёт в данный документ более 2 смысловых дополнений – шоколадка/пиво.